

特别鸣谢

Acknowledgement

国内合作伙伴 Local Partners

南方医科大学皮肤病医院
云南省疾病预防控制中心
腾讯公益
阿里巴巴公益
爱德基金会
东莞希望宝藏 Treasures of Hope
乐施会(香港)云南办事处
北京利星行慈善基金会
广州喜予舍文化传播有限公司
中华社会救助基金会
广州爱尔眼科医院
梅州爱尔眼科医院
佛山爱尔眼科医院
广东永旺天河城商业有限公司
广州大像公益影像纪录中心
有影迹纪录工作室
一微米公益
上海诺竹电子商务有限公司
小鸟工作室

国际合作伙伴 International Partners

日本笹川纪念保健协力财团
Sasakawa Memorial Health Foundation
意大利霍雷劳之友协会
AIFO Italy
国际麻风救济会
The Leprosy Mission International
西班牙卫生和社会发展机构
Anesvad

志愿者团体 Volunteer Groups

Transmax卡莱尔教育
广大竹蜻蜓爱心社
广外商学院Dream青年志愿者协会
广东工业大学细细love爱心社
中山大学-GBTC第四小组
广汽丰田人事总务部

甘石径工作营
汕头大学“萤火虫”
云南大学Sunshine志愿者协会
云南中医学院新长城自强社
昆明学院爱心天使行动社
云南国土资源职业学院青年志愿者协会
云南财经大学信息学院青年志愿者协会
云南经济管理学院同结爱心社
云南师范大学好邻舍行动组

突出贡献个人 Volunteers

程 晶 刘 倩 谭桂莹 李葆均 杨 卓
陈 亮 谭子健 王 瑶 陈春兰 何勇祥
张 宇 谢 宁 吴基艺 陈学松 刘浩楠
黄焱红 龚淼波 张嘉惠 皎金辉 胡 雪
汪雪琴 韩嘉桐 周佳玲 吴 月 刘克力霞
李安晴 强佳奇 朱健盈 李 蔓 何建枢
梁逸雅 雷 媛 Aaron Burns Frank Liang

捐赠账户

Donation Account

开户名称: 广东省汉达康福协会
账 号: 人民币账号: 631457737926
美元账号: 636657759459
开 户 行: 中国银行广州黄埔支行
银行地址: 广州市黄埔区黄埔大道东路682-684号
支 付 宝: office@handa-idea.org
邮 编: 510725

Account Name: Guangdong HANDA Rehabilitation and Welfare Association
Account Number: 631457737926 (for RMB only)
636657759459 (for USD only)
Bank: Bank of China Guangdong Branch Guangzhou Huangpu Sub-Branch
Address: No.682-684, Huangpu Dong Road, Huangpu District, Guangzhou City
Alipay: office@handa-idea.org
Post Code: 510725

联系我们

Contact us

广东省汉达康福协会

联系地址: 广州市天河区前进街珠村 丽都花园
A4栋D梯201
邮政编码: 510660
联系电话: 020-3223 6742
邮 箱: office@handa-idea.org
网站地址: www.handa-idea.org

Guangdong HANDA Rehabilitation & Welfare Association

Address: D-201, Building A4, Lidu Garden, Qianjin Street, Tianhe District, Guangzhou 510660
Tel: +8620 3223 6742
Email: office@handa-idea.org
Website: www.handa-idea.org

广西区域办公室

联系地址: 广西南宁市良庆区金象三区265.267号
邮政编码: 530221
联系电话: 13878159938
邮 箱: office@handa-idea.org

HANDA Guangxi Office

Address: No. 265-267, Jinxiang 3 Block, Liangqing District, Nanning City, Guangxi 530221
Tel: 138 7815 9938
Email: office@handa-idea.org

云南区域办公室

联系地址: 云南省昆明市官渡区新亚洲体育城
水晶堡21幢1单元101号
邮政编码: 650213
联系电话: 0871-6732 2071
邮 箱: yunnan@handa-idea.org

HANDA Yunnan Office

Address: Room 101, Block 1, D21 Building, New Asian Athletics City, Guandu District, Kunming, Yunnan 650213
Tel: +86 871 6732 2071
Email: yunnan@handa-idea.org



HANDA
广东省汉达康福协会
HANDA Rehabilitation & Welfare Association
— 追求真 奉献爱 —



2017 年报

ANNUAL REPORT



封面摄影: 王海菲



汉达简介 About HANDA	02
汉达理事会 HANDA Committee	03
2017印迹 Track of 2017	05
年度纪事 Memorabilia	07
三地服务概况 Project Summary	14
财务报告 Financial Report	35
特别鸣谢 Acknowledgements	封底
联系我们 Contact us	封底

广东省汉达康福协会（简称汉达）是在省民政厅注册、由省卫生厅主管的具有法人资格的非政府、非宗教、非营利性的社团组织，是一家具有多年麻风防治背景、国内最早一家专门服务于麻风康复者的民间组织。

机构倡导助人自助的理念，通过综合康复项目促发康复者参与社会活动的积极性，使康复者得到自我认同。机构是麻风康复者自治的组织，以会员代表大会作为最高权力机构，通过选举产生理事会和常务理事会，充分体现汉达既是康复者的利益代表，也是他们主张权力的代言人。

2015年10月，获得广东省社会组织评估等级——AAAAA级。

宗旨/使命：通过动员社会资源，全面开展社会、心理、生理、经济康复活动，提高康复者的生命质量和生活质量，消除麻风歧视，共创和谐社会。

愿景：创造一个平等、没有麻风歧视的世界！

HANDA Rehabilitation & Welfare Association was established in Guangdong, registered in Guangdong Civil Affair Bureau and was supervised under Guangdong Health Bureau as a secular, non-governmental and non-profit organization. HANDA has been working closely with people affected by leprosy for 20 years, as the pioneer in the cause of leprosy rehabilitation in China.

Followed by the principle "helping people help themselves", HANDA has carried out comprehensive rehabilitation projects mainly on empowerment and participation of people affected by leprosy which enabled people to recognize their self-value. HANDA is the organization of and for people affected by leprosy. HANDA committee and standing committee members are elected by its supreme power, the members' congress. It fully manifests that HANDA acts not only to represent fundamental interests but also claim for the rights of people affected by leprosy.

In October 2015, HANDA was awarded as Five-A grade social organization from Bureau of Civil Affairs Guangdong Municipality.

Mission: Ensure a quality life that results from the mobilization of the social resources and the implementation of social, psychological, physical and economic rehabilitative activities for people affected of by HD. We are aiming to eliminate the discrimination and stigma against people affected by HD and working together to create a harmonious society.

Vision: A world without stigma, but equality!

理 事 长：冯可腾

President: Feng Keteng

副理事长：刘祯细 高平

Vice-presidents: Liu Zhenxi, Gao Ping

常务理事：吴耀强 张海平 许智顺 张平宜

Standing Committee Members: Wu Yaoqiang,

Zhang Haiping, Xu Zhishun, Zhang Pingyi

监事会：张萍 李丽 费明晶

Supervising Committee: Zhang Ping, Li Li, Fei Mingjing

终身名誉理事长：杨理合 林志明

Honorary Presidents: Yang Lihe, Lin Zhiming

秘书长：陈志强

Secretary General: Dr. Michael Chen

理 事：张馨文 樊嘉欣 梁康润 李康仁 刘帝球 严修和
黄义光

Committee Members: Zhang Xinwen, Fan Jiaxin,

Liang Kangrun, Li Kangren, Liu Diqiu, Yan Xiuhe,

Huang Yiguang



冯可腾 理事长
高明潭山村村长
Feng Keteng / President
Head of Tanshan village of Gaoming

从担任理事，到理事长，与汉达并肩走过了整整18年，也见证着康复村和康复者逐年的改变。“帮到别人就是帮到自己”是不变的信条，只要身体条件允许，我都希望能继续为大家出力，这也是我个人价值的实现。不忘初心，迎接挑战走下去！

From a committee member to president, I have been along with HANDA for 18 years and witnessed the year-after-year changes of the villages and people affected by leprosy. Helping others is helping oneself is my constant belief. As long as my physical conditions allow me, I will continue to exert myself for all, which can also be the achievements of my personal values. Remain true to our original aspirations and keep up rising to challenges!



陈志强 秘书长
Dr. Michael Chen / Secretary General

告别了从书海中探寻真知的2017年，终于重新回到了长期并肩努力，携手共进的团队，迎来新的2018。新的一年，虽然我们将面临的是充满着未知和挑战，承担着无数麻风康复者沉甸甸的期望，相信只要我们能够齐心协力，有面对挑战和战胜困难的信念，就一定会赢得许许多多与我们有共同信念的伙伴们的支持，必将能跨越各种障碍，迈向我们的理想的未来。雄关漫道真如铁，而今迈步从头越！让我们一起笃定前行，共同为有需要的康复者开创美好有尊严的生活！

Waving goodbye to 2017, the year of my learning journey in Canada to expand my knowledge on non-profit organization management. I finally returned to my team that had been long working shoulder-to-shoulder and together we embraced the brand new 2018. Although this year is full of uncertainty and challenges, we must shoulder the heavy expectations from thousands of our members, we firmly believe that as long as we work of one heart and keep the faith of rising to challenges and overcoming difficulties, we will definitely win the support from friends with the same belief and get over barriers to march towards our goal. The strong pass is just like a wall of iron, with firm strides we are crossing its summit. Let's move forward with firmness and jointly bring happy and dignified life to the people affected by leprosy in China.



高平 副理事长
广州爱尔眼科医院首席执行官
广州市政协委员
Gao Ping / Vice President
CEO of Guangzhou Ai'er Eye Hospital
Member of Guangzhou CPPCC

二十年如一日的守候，是我们对这群老人不变的承诺。随着老龄化的到来，孤残老人的照护困境和后代发展问题成为新挑战。始终相信，我们愿景的实现，不是靠几个人做了很多，而是靠很多人一点点积聚，无论做公益，还是做企业，都是如此。新的阶段，愿这种互助的公益理念，可以更坚实地，在康复者、汉达、企业、公众、政府间建立一座桥梁，共同为康复者老人实现安稳，幸福，有尊严的晚年生活。

For the past two decades, we have dedicated ourselves to this group of old people. With the advent of aging, nursing care to the elders and the development of their younger generations has become the new challenge. We still believe that our goal can be achieved with the accumulation of effort by the majority, rather than the minority doing most of the job, be it charity or business. In the new stage, we hope this idea of "mutual support" can facilitate solid communication among people affected by leprosy, HANDA, enterprises, the public and the government. With joint effort, we can help those elder people live a peaceful and dignified life.

张平宜 常务理事
中华希望之翼协会创始人
Zhang Pingyi / Standing Committee Member
Founder of The Wings of Hope



Life is beautiful, sometimes it seems ruthless, but out of the depth of misfortune comes bliss. It is like the sunshine after the storm. One little kind thought with great love would send one to Heaven above. One evil venom thought in stealth could well condemn one straight to Hell. In fact, there are defects in life, and we need not feel ashamed and we should know how to accept our true self, and we can live in peace with regrets. The so-called "a flash of thought" in the proverb is the choice of mind. I believe that anyone who has experienced the ordeals of life can appreciate the most beautiful landscape of life and live out his dignity and value.

生命是一种美好，有时看似无情，但总有否极泰来的时刻，就像风雨过后，阳光露脸。天堂或地狱，往往就是一念之间，有人终其一生无法跨越，苦情一生；其实生命中的缺憾，我们不需觉得羞愧，懂得接纳真实的自己，才能与缺憾和平共处。而所谓的一「念」之间，就是心灵的选择，我相信凡经历过生命最严苛考验的人，才能欣赏人生最极致的风景，活出自己的尊严与价值。



许智顺 常务理事
博罗上坪村村长
Xu Zhishun / Standing Committee Member
Head of Shangping village of Boluo

当汉达理事的这些年，到访过不少康复村，也了解到很多广东以外地区的现状。这些经验让我反观自己所在康复村的生活，懂得知足常乐和感恩之心。我今年82岁了，依然承担着理事职责，参与机构治理和亲身走访，相信自己，突破自己，我们都可以。随着年龄增长，对日后晚年生活多少有些担忧，那些条件差的村更是如此，希望大家能继续关注我们，支持我们，陪伴着我们一起走下去。

As the committee member HANDA, I have visited many villages during the past few years and learned a lot about the different situations in the regions outside Guangdong Province. These experiences allow me to reflect on my life and let me know how to be content and grateful. I am an 82-year-old man, I am still actively playing my roles and duties as a committee member. We should all have faith in ourselves and make further breakthroughs. As we grow older, we, especially people living in villages under poor condition, may have some worries about the later life. I hope that more and more people could continue to support us and accompany us.

2017 印迹 TRACK

1月 Jan.

- 助龙洞湾村民建立9人管理小组让龙洞湾有了自治基础。
- 对佛山红卫、广州花都、大理祥云、丽江龙洞湾等康复村开展新春探访。
- Set up the management group of 9 members in Longdongwan village which laid a basic foundation of self-management for the community
- Paid New Year visits to Hongwei, Huadu, Mazhou, Linglong, Wuhua, Longchuan in Guangdong and Xiaongyun and Longdongwan in Yunnan.

6月 Jun.

- 协助开平玲珑8位老人到爱尔眼科医院完成白内障手术。
- 与昭通石笋村委会、镇雄林业局、当地卫生院工作人员共同举办石笋小学六一儿童书活动。
- Assisted eight elders from Linglong village to receive cataract surgery at local Ai'er Eye Hospital.
- Co-organized Children's Day (June 1st) activity with the representatives from Shisun village committee, forestry administration of Zhenxiang County and the local health center.

2月 Feb.

- 启动广东全省服务村的养老需求调研。
- 在山石屏组织村卫生员培训，鲁甸、巧家、藤箐河等6村的9名卫生员参与了培训。
- Launched the provincial scale of research on the needs for elderly care in leprosy villages in Guangdong.
- Organized training on ulcer care for 9 health care workers from 6 leprosy villages.

7月 Jul.

- 举办了广东广西云南三地康复者交流会。
- Held exchange meeting for HANDA committee members and leadership group members from Guangdong, Guangxi and Yunnan.

3月 Mar.

- 纪念第19届国际尊严尊敬日，广东举办“爱的传递”反歧视宣传活动，云南举办了第四届携力行为黄草坝老人的发电项目进行社会资源动员。
- 召开云南核心志愿者管理小组换届会议，产生第十届15人核心志愿者管理小组。
- Organized the awareness raising campaign with the theme of "Spreading Our Love" on the 19th International Day for Dignity and Respect. Meanwhile, HANDA Yunnan team organized the 4th trekking tour to raise funds for power generator in Huangcaoba village.
- Election of core volunteer group of Yunnan had taken place and the 10th HANDA volunteer group consisted of 15 members came into being.

8月 Aug.

- 在昆明顺利举办“静待花开”夏令营，共计约230人参与其中。
- 前往贵州为遵义、贵阳、毕节等6市为37位康复者制作安装假肢。
- Held summer camp successfully with about 230 participants in Kunming city.
- Travelled to Guizhou province to produce and install prostheses for 37 people from 6 different regions, such as Zunyi, Guiyang and Bijie, etc.

4月 Apr.

- 助落松地建立4人社区发展管理小组并执行了基金管理办法。
- 与广东5家高校志愿者社团签订合作服务协议。
- Assisted Luosongdi village to set up a 4-person community development management team and worked together to develop the regulations on the administration of the funds.
- Signed agreement for cooperation with 5 universities volunteer associations in Guangdong.

9月 Sep.

- 在99公益日期间为惠州白露村适老化改造项目筹款。
- 在文山广南落松地村组织乡村公益游活动，搭建城乡互动平台。
- Raised funds for the program of elderly-oriented living improvements in Bailu village of Huizhou during the Tencent Charity Day.
- Organized charity trip in Luosongdi village of Yunnan to build the urban-rural interaction platform.

5月 May.

- 合办了红卫六十周年院庆及第九届汉达象棋大赛。
- 与弥勒市疾控中心合作，针对全县村卫生员开展麻风基础知识培训。
- 参与韩国小鹿岛国家医院第五届国际麻风论坛。
- Co-organized the celebration of 60th anniversary of Hongwei hospital and the 9th HANDA Chinese Chess Tournament in Guangdong.
- Organized trainings in cooperation with Mile CDC of Yunnan aiming educating medical personnel in all its counties and villages on the knowledge of leprosy.
- Participated in the 5th Sorokdo International HANSEN Forum.

10月 Oct.

- 在大理组织康复者城市游。
- 重阳节在惠州博罗举办惠州地区四村康复者聚会。
- Organized city tour for people affected by leprosy in Dali
- Hold party on Double Nine Festival in Boluo village, participants from 4 neighboring villages joined in.

11月 Nov.

- 在云南四所高校上演了志愿者自编自演的《活着》康复者故事舞台剧。
- 举办了广东高校志愿者表彰大会。
- Drama play named To Live was performed by volunteers at four universities in Yunnan.
- Held a meeting to honor outstanding university volunteers in Guangdong.

12月 Dec.

- 组织南沙新沙康复者参观了广汽丰田工业园。
- 大理阿朵地、永平、凤仪黄草坝三个康复村在山石屏举办了“相亲相爱一家人”聚会。
- Organized visits to the industrial park of Guangqi Toyota for people from Xinsha village of Guangdong
- Held a party with a theme of "a loving and trusting family" in Shanshiping for participants from Auduodi, Yongping and Huangcaoba of Dali.

小鹿岛国际麻风论坛 Sorokdo International HANSEN Forum



Photo provided by Sorokdo National Hospital

5月中旬，在韩国小鹿岛国家医院的邀请下，汉达三位工作人员及云南康复者核心领导小组成员杜大叔到访了韩国，出席小鹿岛国家医院第五届国际麻风论坛。

小鹿岛国家医院，是现时韩国收治麻风病人的唯一一所医院，同时也是一所历史悠久的康复者疗养院。目前还有500多位康复者居住，医护人员及行政人员达到200多人。

汉达与台湾乐生疗养院，作为受邀嘉宾出席了这次会议，就“如何通过文化艺术、体育运动促进康复者的社会融合”为议题，大家分享了彼此的经验。会议上，汉达代表从不同角度分享了如何根据康复村发展现状，分析挖掘康复者、康复村的不同层次需求，从内部文化营建，到推动村民走出去，在参与社会活动的过程中促进社会共融。

Invited by Sorokdo National Hospital, three HANDA staffs and Mr. Du from Yunnan leadership group attended the Fifth Sorokdo International HANSEN Forum in the south Korea on 18th May.

Sorokdo National Hospital is the unique hospital for leprosy patients in Korea. The hospital holds more than 500 people affected by leprosy and 200 doctors and administrative staff.

Participation of people affected by leprosy plays vital role in the process of social integration. The theme of the forum was to "promote the social inclusion through people's participation in sports, literature and arts". HANDA and Lo Shen Hospital from Taiwan were invited to the forum as special guests. At the meeting, participants shared their perspectives of how to identify and cultivate people's potential skills/interests; how to empower people to go outside and participate in social activities. The forum laid a solid platform for people from different places to share and learn experience from each other.

黄草坝亮灯行动 The "Light Up" Action

黄草坝康复村位于大理凤仪镇，2016年底全村旧有的两套太阳能发电设备损坏以来，面对寒冬和每一个漆黑的夜晚，黄草坝的村民们除了求助外界，更多的是无奈地忍受。得知汉达将发动公众力量支持村子发电时，村民们开始积极响应，并提出愿意尽力共同承担费用。

在3月国际尊严尊敬日之际，我们通过举办第四届携力行徒步，在公众及村民的共同努力下，最终筹得的善款足以购买14套太阳能发电设备，为村里每一户人家提供足够的照明电能，阳光充足的日子，还能每天都用上电饭锅、烧水壶、电视机等电器。

村子2015年底落成的新房因没有通电，一直无法入住。发电系统的安装，让村民终于能搬进闲置了两年的新居。应2户老人的要求，我们还协助他们在新居中安装了电视，村民们可一同聚过来看，昔日空荡的院子逐渐热闹了起来。

发电系统的安装，让老人晚年生活更丰富方便，更让他们看见了这个世界的光明和善意。

Huangcaoba village is located at Fengyi town, Dali prefecture. Confronted with the freezing winter and the darkness of every night, despite asking the outsiders for help, residents had no choice but to bear everything helplessly, since two sets of old solar power generation equipment in the village had broken in 2016. Knowing that HANDA will support Huangcaoba to generate electricity by motivating the public resources, their peers from different leprosy villages greeted it enthusiastically and were willing to make their most effort.

During the International Day of Dignity and Respect in March, we launched a philanthropic program named "Walk for Charity". Through this activity, with the joint effort of the public and villagers, we successfully raised funds which was enough for the purchase of 14 sets of solar power generation equipment, enabling every household in the village to have electric power for light.

Because of lack of electricity, the new houses built at the end of 2015 have stood empty for so long. Thanks to the power generation system, villagers can finally move in their new houses which had been empty for almost 2 years. And we also assisted 2 elderly people to have TV installed in their new house. Sometimes, the villagers would gather around for the television programs, and the empty yard slowly regained happiness once again.

The install of power generation system has not only enriched the later years of the elders, but also let them embrace with the brightness and kindness of this world.



老人帮忙卸货
Villagers are volunteering their labor



可以看电视了！
I can watch TV now!

这个夏天，静待花开

Waiting for Flowers to Blossom

麻风康复村青少年普遍面临缺乏照顾，卫生健康意识薄弱，缺乏成长指引，胆小不善交际等问题，在乐施会的支持下，8月12日-22日，“静待花开”夏令营在昆明开展，52名康复村青少年，联动志愿者、政府人员、工作人员及社区居民共230人参与其中，旨在让康复村的学生感受到城市社区的美丽，带动社区内学生与贫困山区学生建立友谊，开阔视野增长见识，学会与人沟通交流，度过一个快乐的假期，互相学习和陪伴成长。

Adolescents in leprosy villages are widely suffered from problems like weak awareness of hygiene and health, lack of growing guidance, being timid and unsociable. With the support of Oxfam Kunming, the "Wait for Blossom" summer camp was held in Kunming during August 12th and 22nd. 230 people engaged in the activity, including 52 adolescents from leprosy villages, volunteers, government personnel, staff and community residents. It aimed at giving the adolescents a chance to appreciate the beauty of urban communities and promoting the friendship among students from urban cities and villages, so that students from villages can build up a friendship with urban friends, broaden their horizons, and learn to communicate with others. Along with friends, they can have a happy vacation, learn from each other and grow up with each company.

特色课程：

Featured courses:

青春期知识培训：学习了青春期的生理知识、及防性侵自我保护等相关内容；就青春期男女生的心理特征、两性交往等内容进行了讨论。
Puberty Education: participants learned about puberty physiology, ways of self-defense, prevention of sexual harassment, and etc. We carried out discussions on topics such as puberty physiology and interpersonal relationships with opposite sex.

视野拓展：参观大学城、参观省博物馆、感受4D电影。
Horizons Broadening: visited the College Town and the provincial museum and watched 4D movies.

“归乡计划”：建立敬老爱老小组、爱护环境卫生小组、环保小卫士小组、保护森林小组、学习分享小组等并开展相应培训，制定回乡之后的实践计划。

"Home-Caring Plan": We established the Elderly-Respecting Group, the Protection Group for environment and hygiene, the Environment Guard Group, the Forest Preservation Group, the Study-Sharing Group, etc. Each group had its own training and made practical plans after they go back home.

沟通协作能力锻炼：动物园/社区寻宝、趣味运动会、素质拓展游戏、分享会。
Communication and Team Work: Activities such as Treasure-Hunting in the zoo and communities, Fun Games, Outward Bound Training and Sharing Sessions were organized for the participants to practice their capability of communication and cooperation.

营员分享/Students sharing:

“只要做一次任务或者是游戏就要去分享，第一次，我们每个人都保持沉默，虽然，我在上去讲的没有那么好，但我还是勇敢的上去了，只要有第一次，就会有第二次，我想，在接下来的几天里，我会一次比一次勇敢。”

'We were asked to share our feelings when we finished a task or a game. In the first time, we all kept silence. Although I cannot speak so well, I still took the chance courageously. As long as I took the first step, then the second step would be much easier. I believe that in the next few days, I will become much braver from time to time.'

“在去动物园的路途中，我学会了怎样去购买地铁票，学会看地图，最关键的是，我感觉我突破了自己，我会去主动地问别人路，我发现以前是我把自己用一圈把自己圈住了，任何人都一样，只要你愿意和别人说，别人肯定会理你的。”

'On the way to the zoo, I've learned how to buy a metro ticket and read the map. The most important is I feel like I have made a break through to myself. I can take the initiative to ask way from others. And I found that I used to loop myself in a circle. So does everyone. And I realized that as long as one is willing to talk to others, others will definitely give you a response.'

志愿者/Volunteer:

“改变，在孩子们身上或多或少地显现。只要亲身体验，经历，总会有收获。一天，两天地变化，或许不大，但是一段时间后，我相信，孩子们的改变将会很大，很好……”

'We have seen changes happen more or less on children. As long as they experienced the life of camp themselves, they'll harvest something meaningful. The changes may not be obvious in a short time. However, we believe the children may change a lot and become much better over the time period.'

陆文波女士/Ms. Lu Wenbo:

乐施会（香港）云南办事处高级项目干事
Senior program officer of Oxfam Hong Kong,
Yunnan Office

“组织方关于夏令营取名为静待花开的寓意：不是拔苗助长；而是静静的等待，慢慢的陪伴。并向社会呼吁为孩子的成长创造一个友爱、友善、关爱、和谐、包容的成长环境，同时帮助贫困边远的孩子。”

'HANDA named this summer camp "Wait for blossom" was to appeal for waiting and company for children with patience instead of being overhasty to see their changes. We also call on the society to foster a fraternal, friendly, caring, harmonious and inclusive growing atmosphere for children and assist the children in the remote and impoverished regions.'



麻风影像纪录口述史

Oral History of People Affected by Leprosy

2017年，“麻风影像纪录口述史”项目的开展已进入第二个年头，汉达连同大像公益影像纪录中心、有影迹纪录工作室、以及云南广西两地众多高校志愿者，继续以口述史及影像纪录的方式，真实还原中国麻风群体的经历和变迁。

经过两年的走访，我们已收录了来自广东广西云南43条康复村的85个口述故事。有驻村半辈子以村为家的敬业李医生，有自得其乐成为海岛美食家的黄伯，有五十岁执笔自学画画，热心乐善的彭伯.....每一段回忆，每一个故事，都刷新着我们对这群老人的认知，一个个有血有肉的细节，逐渐把这段珍贵的历史越描越清晰。

In 2017, the project "Oral History of People Affected by Leprosy" has entered its second year. Supported by Samsakawa Memorial Health Foundation and co-operated with Da Xiang Non-Profit Image Recording Center, You Ying Ji Recording Studio and number of university volunteers from Yunnan and Guangxi, HANDA continued restoring the experience and vicissitude of the marginalized group in the way of oral history and video recording.

Through two years' visit, we have collected 85 oral stories from 43 leprosy villages in Guangdong, Guangxi, and Yunnan. Every memory and story has refreshed our understanding of those elderly. For example, Li, a dedicated doctor, has regarded the village as his hometown and worked in the village for half of a lifetime; Uncle Huang, who enjoyed himself and became a gastronome on the island; Uncle Peng, an enthusiastic and kind man, learned painting by himself at the age of fifty, etc. These vivid details have gradually depicted this precious history more and more clearly.



9月份，在广东4所高校，我们举办了纪录片《无痛之痛》的展映活动，超过500名高校学生，通过影片了解到康复者群体，并作了影后的交流分享。

In September, we held a tour documentary screening of the Painless Pain at 4 universities in Guangdong. Over 500 university students got to know better of the life of leprosy affected community and shared their feelings after viewing this documentary.



5月份，在广州美术学院，举办了一场麻风专题展出，通过收集回来的康复村历史旧物，档案资料，照片及纪录片，向公众深入展示麻风康复者的过去及现状。

In May, Guangzhou Academy of Fine Arts held a special exhibition. They profoundly exhibited the past and present situation of people affected by leprosy to the public by displaying historical old stuff, archives materials, photographs and documentaries collected from leprosy villages.



10月份，云南5所高校也进行了以口述史故事改编的《活着》话剧巡演，从编剧到演出，大学生志愿者充分参与其中，超过2000人观看了话剧表演。

In October, a play tour of To Live was conducted in five universities in Yunnan. This play was adapted by the oral history of people affected by leprosy. University volunteers were fully participated in the process from script-writing to performance. Over 2000 audiences watched the play.

故事 Stories



兰小莲：这里（康复村）解散之后，那边的房子都拆了，就剩下这边的房子，以前很多人在的时候非常热闹，现在有时候睡觉，还做梦自己是在热闹的那边，但是醒来了就是我自己一个人睡在这边。

After the dissolution of the village, houses over there have been demolished while the houses over here have remained. It used to be very busy during the time with lots of people still living here. Now, sometimes, when falling in asleep, I always dreamt that I was still living in those busy places. However, when I woke up, I found myself sleeping alone over here.

--Lan Xiaolian



孔豪彬
《我的坎坷途》
My Miserable Path
-- Kong Haobin



赖维汉：我有樽毒药氰化钾，原本是用来冲菲林（相片）的，我放在身上几个月。有一次，我跟一些朋友讲，我走上白云山那里，没有人的地方，吃了它就算，知道就有人收尸，没人知道就天葬在那里。

I had a bottle of poisonous potassium cyanide, which was used to develop the film in the begining. I brought this bottle with me for several months. I once told some friends that I would climb on to Baiyun Mountain, then find a lonely place and take it to march my death. I thought someone might bury my corpse if he found it or if not, my body would be given a sky burial there.

--Lai Weihuan



江聚秋
《大虎岛独行侠》
The Lonely Ranger on Tiger Island
--Jiang Juqiu



彭海堤：我总是梦见我妈，我神经痛拼命哭，在梦中我的眼泪总是一直流一直流，梦到我母在帮我按摩.....梦着梦着突然哭得很大声，然后就醒了，我的眼泪流到枕头都流湿了。

I've always dreamt about my mother, and I was hysterically crying because of neuralgia. In my dream, my tears kept flowing, and my mother was giving me a massage... I cried loudly in abrupt and then it woke me up, and my pillow has become wet because of my flowing tears

--Peng Haitai



董淑猛
《玲珑院长大小家》
Head of small yet big family
--Dr. Dong Shumeng



影像 Videos

贵州行，辅助他们“站”起来

Journey in Guizhou

2017年，汉达项目人员再一次走进贵州，近一个月时间行走了3760多公里，共为37位康复者制作了39条假肢。

在贵州各地疾控中心及麻防科领导的协助下，此行共选取了兴义、毕节、遵义、贵阳、铜仁、凯里6个市作为全省的制作点，散居全省的康复者在主管部门领导或亲属的接送下，如约来到制作点，统一取模制作。

7月，这个炎热的夏季，我们的假肢技师袁亚华，一边当司机、一边当师傅，马不停蹄地驱车赶赴各制作点，为了他们的站立梦，他说一切都值得。由于不少康复者住宿不便，需要当天来回，即日完成假肢制作，因此袁师傅必须每天一早开始工作，有时候晚上10点才能停下休息。

感谢此行贵州各地疾控中心及麻防科领导的大力支持，不仅在出发前为我们提供了完善的需求调查，工作期间更是全程陪同。更要感谢参与该项目腾讯众筹的每一位捐赠人，是你们让康复者重拾了尊严，重新撑起了他们生命的“支点”！

The prosthesis team marked over 3760 kilometers for 22 days to make 39 new prostheses for 37 people affected by leprosy. Invited by the local authority, the team has worked in Guizhou province for 5 times up to now.

Under the help of the leadership from Centers for Disease Control and leprosy prevention departments in Guizhou Province, we selected 6 cities including Xingyi, Bijie, Zunyi, Guiyang, Tongren and Kaili as the prosthesis making centers. With the assistance of picking up by the department leaders and families, people affected by leprosy scattering around the province came to the centers in due course and team started the process of production.

In July, such a hot summer, our technician Yuan Yahua took on the duty of a driver and rushed to each prosthesis making center without a single halt. He said everything was worthy for their dream to stand up again. Since many of the people had to make a round trip due to inconvenient accommodation and the making of prosthesis needed to be done in the same day, Mr. Yuan had to work from dawn to dusk and sometimes late into the night.

Thanks for the great support of local Centers for Disease Control and officials of Dermatology Institute for providing well-developed needs survey and full company through the whole process of our work. We would also like to express sincere gratitude to those who engaged in the crowdfunding platform of Tencent and made donations to this project, your generous contribution has lightened people's lives and helped them to stand up again with dignity.



蒋姨穿上新假肢，迫不及待给我们展示种玉米
Jiang, putting on her new prosthesis, can't wait to show us how to plant corn



谢叔，2015年截肢后一直没有机会安装假肢，今年57岁的他依然养着9头牛，装上了假肢，他再也不用爬着去割草了。

Xie, a 57-year-old man who owns 9 cows, had no prosthesis after amputation surgery since 2015. Now he doesn't need to crawl to cut the grass any more.



受到贵州当地疾控中心的欢迎
Welcomed by Guizhou Local CDC

项目概况

Project Summary

15

生理康复
Physical
Rehabilitation



18

社会心理康复
Socio-psychological
Rehabilitation



22

社区发展
Community
Development



26

青少年发展
Teenagers
Development



31

医疗互助
Medical
Communal Aid



29

为老服务
Elders service

32

志愿者动员
Volunteer
Mobilization

生理康复

Physical Rehabilitation



据国家卫计委统计，80年代前曾被隔离治疗的麻风康复者Ⅱ级畸残比例达58.8%，手足残缺、畸形，长期溃疡等问题为他们带来身体上的疼痛和生活工作上的极大不便。健康权益，是麻风康复者的基本权益，也是他们生活质量的基本保障。

2017年，汉达持续在广东广西云南地区开展生理康复工作，共计约109村2471名康复者及亲属接收到我们的生理康复服务，其中包括：

According to the statistics of the National Health and Family Planning Commission, the rate of grade II disability of people affected by leprosy who were treated in isolation before 80s accounts for 58.8%. The issues of disability in limbs, long-term ulcer bring about plenty of difficulties in physical, living and working. Health is the basic rights and interests for the people affected by leprosy as well as their basic guarantee for the living standard.

In 2017, HANDA had carried out physical rehabilitative services in Guangdong, Guangxi and Yunnan. Approximate 2471 people affected by leprosy and their family members from 109 villages have received HANDA's services as follow:



防护及自我护理用品发放表：

Distribution of protective devices and self-care articles;

防护鞋/Protective Footwear	1908
辅助器具/Assistive Devices 轮椅、双拐、手杖、助行器、助食器等 Wheel chairs, crutches, walking sticks, ect	207
自我护理用品/Self-care Articles 凡士林、砂纸板、纱布、绷带等 Vaseline, sandpaper pad, gauze, bandages, ect	18561
温暖包/ Warmth Bags (中华社会救助基金会捐赠) Provided by China Social Assistance Foundation	500



制作安装并跟进维修假肢；

Produced and installed prostheses, follow up maintenance was made.



为村民卫生员、社会志愿者及乡镇卫生员提供生理康复培训；为有溃疡的村民提供一对一的溃疡护理并进行自我护理培训；
Provided self-care trainings and wound care service to the people in need.



为有就医需求的康复者链接公共医疗服务并协助就医。

Assisted people to receive medical services at local hospital.

眼科手术 《 Eye Surgery



在爱尔眼科医院、光明眼科医院的支持下，本年度为丽江龙洞湾、惠州青州、开平玲珑、湛江松树岗、佛山高明五个康复村进行眼睛检查，并根据检查结果为32名康复者提供了白内障手术。

Under the support of Aier Eye Hospital in Guangdong and Guangming Eye Hospital in Yunnan, eye examinations were performed in five leprosy villages: Longdongwan in Yunnan, Qingzhou, Linglong, Songshuangang and Gaoming in Guangdong. 32 people had received cataract surgery with the assistance from HANDA.

卫生员培训 《

Training for Healthcare Workers

在2月20日至24日开展的村卫生员培训中，共有来自6个康复村的9位村民参与。培训开始前，我们通过调研与学员一起确定培训主题，在大理洱源县山石屏村的3天培训里，采取理论加实操的教学方式，主要讲解了单纯性溃疡与复杂性溃疡的区别，溃疡不同时期的处理方式和技巧以及溃疡伤口的评估等。

A total of 9 healthcare workers from 6 leprosy villages participated in the training from February 20th to 24th. Before the training, we collected feedbacks from each participant to develop the main content of the training. During the three-day training in Shanshiping village, we adopted a theoretical and practical teaching method. We taught the participants how to identify the simple and complex ulcer, the method of wound care at the different ulcer healing stages and how to assess the wound condition, etc.

樊大龙： 2015年开始就参加汉达的培训，几乎每一次都来，每次学习的内容也都不一样，有很多东西对我的帮助很大。

Fan Dalong: I have taken part in training of HANDA since 2015. I would come almost every time and the content is respectively different, which is much helpful to me.

王廷开： 这次学习到这些护理知识，我回去后就可以帮助我们村里的那些有溃疡的人了，以前我叫他们都不听，我现在参加过学习了，说的话也比以前有权威了。

Wang Tingkai: I have learned some self-care knowledge this time so that I can help those who have ulcers in our village after I go back. I have been trained, my words are more authoritative than before.



» 流动假肢 Mobile Prosthesis Workshop

汉达拥有中国第一辆完整配备假肢制作设备的流动假肢车，可以进入到交通不便的地域进行取膜、制作，保证质量的同时，能极大提高假肢制作的效率。2017年，流动假肢项目共在广东、云南、广西、贵州四省为康复者制作安装了215条假肢，并对187条假肢进行了跟踪维修。95%的康复者在穿上假肢后都能照顾自己，参加各种活动，极大提升了康复者的生活质量。

HANDA owns China's first completely-equipped mobile prosthesis vehicle, which is able to customize and make prostheses in remote areas with poor transportation, at the meantime, increasingly enhance the efficiency of prosthesis manufacture. In 2017, the prosthesis team had produced 215 prostheses and maintained 187 old prostheses. After wearing the suitable prostheses, 95% of the beneficiaries could take care of themselves and participate in social activities. Their life quality has been greatly improved.

王婆婆16就患病被送至文山州丘北县马鹿塘村接受治疗，23岁与同村的康复者结婚并育有3个儿女。2008年，在家照顾孙子孙女的王婆婆小心踩到钉子，发现时脚部伤口已感染溃烂，并最终导致截肢。2012年，汉达为黄婆婆安装了第一条假肢，但在2016年的一次劳动中，她再次意外跌倒，残肢受伤，随着伤口的恶化，只能进行第二次截肢。

2017年3月29日，汉达技术员到村中随访了解到王婆婆截肢后残肢恢复良好，并就其残肢进行了取模，于2017年5月8日完成制作，2017年5月9日完成安装。新假肢的安装完成，使王婆婆再次站立了起来，不用再爬行着兼顾家务，可以更好地照顾家人了。

Grandma Wang, who had been affected by leprosy since 16 years old, was sent to Malutang village in Wenshan prefecture to receive treatment. When she was 23 years old, she married to her peer in the same village and gave birth to three babies. In 2008, Grandma Wang stepped on a nail by accident when she was taking care of her grandchildren. Unfortunately, the wound in her foot had been infected and festered when it had been found. Grandma Wang had to receive amputation operation. In 2012, HANDA came to her and produced a new prosthesis for Grandma Wang for the first time. Unfortunately Grandma Wang fell down accidentally again in 2016. She had to accept the second amputation because the stump injured and the wound worsened.

On 29th March 2017, technician made assessment on the stump condition and the result showed that it recovered well. On 9th May, she was fitted with the new prosthesis. Grandma Wang could stand up again on this new prosthesis, no longer needed to crawl and could take better care of her family.



社会心理康复

Socio-psychological Rehabilitation

上世纪80年代，麻风已不是不治之症，隔离政策也随之取消。相比之下，心理的恢复与社会认知的转变，反而是最不易，最持久的工作。社会与心理的康复，是一个双向融合的过程，二十多年来，汉达通过“走进来”“走出去”的双向互动，持续不懈地消除麻风歧视。本年度，我们继续通过康复者自治机制，增强他们的自主性和权利意识；举办国际尊严尊敬日活动，村村互访，康乐活动，城市游等活动，丰富精神文化生活，促进他们与社会的互融；同时通过乡镇宣传、互联网和媒体宣传，对公众进行人文和科学知识普及，本年度超过80万公众接收到麻风康复主题的资讯。

Since 1980s, leprosy had no longer been treated as an incurable disease, the isolation policy was repealed. While compared with the policy changes, the psychological rehabilitation of the elderly and the shift of social consciousness became the hardest and most enduring task. The psychological and social rehabilitation is the two-way integration. HANDA has continuously committed to eliminating the discrimination against leprosy by "taking elders go outside the village" and "bringing public into the village". This year, we continued to strengthen their awareness of autonomy and rights. Activities to promote the social integration such as the celebration for the International Day for Dignity & Respect, the exchange visits to other villages, various recreational activities and city tours were organized to enrich their spiritual and cultural lives. The awareness raising campaign in rural area and the publicity on internet has enabled about 800 thousand people to receive the information about leprosy and the work of HANDA.



理事会治理 Committee meeting



领导小组访村 leadership group members field visit



国际尊严尊敬日徒步 The Hiking on March 11th Day



爱的传递·消除歧视呼吁 Elimination of discrimination campaign

》 如约而至，新沙老人“回访” 广汽丰田 Exciting Trip to Guangzhou Toyota Motor (GTMC)

广州南沙新沙康复村，四面环水，出入要靠渡船，目前村内共有21名康复者长期居住。2016年，在汉达的组织下，广汽丰田人事总务部的职员首次到访新沙，给长期住在村里的康复者描绘了宏伟的汽车生产场景，勾起了老人家的的好奇心，大家一直盼望着有机会去工厂参观了解汽车构造及生产程序。2017年12月，“回访”的愿望终于实现了！年轻时来不及了解这个社会的新事物，年长后依然未泯这份好奇和求知的心，特别感谢广汽丰田人事总务部又一次满足了新沙老人们的愿望。本次的参观之旅，不仅圆了康复老人们外出参访的心愿，更重要的是，让他们持续地感受到了外界对他们的尊重及关爱。

Xinsha leprosy village is a place surrounded by water on all sides, where 21 villagers use ferry as the indispensable transport to get in and out of the village. In 2016, with the assistance from HANDA, staff of Human Resources Department, Guangzhou Toyota Motor, paid the first visit to this village and depicted a grand picture of automobile production for the villagers, which drew the curiosity of those elders and attracted them to visit their factory, if possible, knowing more things about the structures of automobile and its producing process. These elderly who didn't get a chance to learn the new things in society when they were young, still keep their curiosity and heart of learning even in their later years. We highly appreciated Guangzhou Toyota Company who made the dream of the elderly come true on 14th December 2017. And to the elderly, this trip not only fulfilled their dream but also touched them constantly in heart by the respect and caring from the outside world.



游大理，老小孩们再也hold不住了 《 City Tour in Dali



10月19日到21日，11位来自云南的康复者如愿游了大理，汉达工作人员及志愿者带着老人游览了三塔崇圣寺公园，到洱海边欣赏美景，逛夜古城，了却了老人心中多年的心愿。在海蛇岛，郑爷爷一个人坐在洱海边，静静的看着洱海，说：“我17岁得病的时候经过大理，想来看看洱海，他们不给我来，现在我78岁了，终于得来看洱海，心里着实开心。”爷爷奶奶们就像普通游客一般，上餐馆、住旅店、买纪念品、赏风光，对我们来说，或许这是最平常不过的出游，但能像普通人一样，就是他们最心满意足的追求。

From October 19th to 21st, 11 villagers fulfilled their dream to have a trip to Dali. We took them to the Chongsheng Temple, Santa Park and Erhai Lake to enjoy its beautiful scenery. Grandpa Deng sat on the bank of Erhai Lake alone and watched it flow quietly. He said, "I have long eager to have a look at Erhai Lake since the time I got leprosy and went pass Dali once. But people wouldn't allow me to do it. Now I am finally able to see the Erhai Lake at 78 years old and it truly pleased me." During the whole trip, they felt that they were just like any other ordinary visitors who went to the restaurants for meal, lived in hotels, bought souvenirs, and visited the beautiful sceneries. To us, it may be an ordinary trip, but to them, it was contentment that they could live like the ordinary.



》 重阳节惠州四村互访 Exchange Visits

村村互访活动作为康复者朋辈间主要的情感支持方式，已持续开展十多年。惠州虽然也地处珠三角经济区，但相比广州、佛山、东莞等地的康复村，这里依然缺乏社会关注，且4条村位置分散，老人生活水平参差。其中青州仅剩7位康复者，龙门仅剩3位康复者，在缺乏外界关怀下，至少我们可以促进他们与其他两村的联络从而得到精神慰藉。在2017年重阳节当天，四村康复者齐聚博罗上坪村，愣是把老人节过成儿童节。

It has been over a decade since the village exchange visits have been carried out as a primary way to maintain the emotional band among people affected by leprosy. Although Huizhou is located in the Pearl River Delta Economic Zone, compared with those leprosy villages in Guangzhou, Foshan, Dongguan, people affected by leprosy living in Huizhou are still lacking of social concerns. Besides, the four leprosy villages in Huizhou are geographically dispersed and the living standards are varied. There are only 7 residents remained in Qingzhou village and 3 in Longmen village. Under the circumstance of lacking social attention, on the Double Ninth Festival people from 4 leprosy villages gathered in Boluo village, together we celebrated and turned festival into Children's Day.



大理共聚，相亲相爱一家人 《 Gathering in Dali

12月7日-9日，山石屏康复村组织了“相亲相爱一家人”村村互访活动，此次共聚的朋友是来自大理巍山阿朵地、黄草坝、永平的康复者和后代，共计70人参与。大家走访村子倾听山石屏的历程故事，观赏孔雀，相互分享各村状况，在村子之间搭建起友谊的桥梁，并为养老之困生活保障方面的问题互相分享看法……

From December 7th to 9th, exchange visit among villages was held in Shanshiping village with the theme of "Loving Family". 70 people participated in the meeting, they were people affected by leprosy and their offspring from A'duodi, Huangcaoba and Yongping villages. The village head of Shanshiping volunteered to give orientation to its village, participants listened to the development history of the village carefully and impressed by its great changes. What's more, they have admired the peacocks and shared their observation on the condition of their villages. This activity built up a bridge of friendship among villages and inspired us the solutions to solve the problems concerning elderly care service.





北青深一度

《麻风村最后的迁徙：告别半个世纪的与世隔绝》
Beijing Youth Daily In-depth Report: Last relocation of leprosy village, bid farewell to semi-century isolation



腾讯新闻

《中国最悲情村落60年来的第一场婚礼》
Tencent News: 60 years' first wedding in most miserable village

谷雨实验室/NGOCN

《64个麻风村撤院并村困局》
Guyu Lab/NGOCN: Dilemma with the merge of 64 leprosy villages



腾讯大粤网

《花季少女住进惠州麻风村 63年末回家》
Tencent Dayue News: Adolescent girl living in leprosy village and others been living in village for 63 years without going home



天天快报

《男子花2千元制造价值2百万设备做假肢》
Daily Express: A man spent 2 thousand Yuan to build an artificial limbs machine which worth million Yuan.

公益华夏

《旁观，聆听，感受，不一样的生命》
Huaxia Commonweal: Watch, listen and feel different lives

社区发展 Community Development

因隔离治疗而形成的康复村有其特殊属性，一方面经济落后，交通闭塞，与外界欠缺交流，一方面又有着得天独厚的自然环境，紧密的人际关系和保存完好的民俗传统。汉达社区发展服务，以优势视角出发，推动有潜力的康复村成为充满活力的和谐乡村。

Most leprosy villages are economically backward and lacking communication with the outside. However, people living there have good interpersonal relationships among their peers, they not only enjoy good environment, but also have well-preserved customs and traditions. The program aimed at promoting a dynamic and harmonious community by applying the strength perspective approach.

留住乡村 Preserve the Beauty of Countryside

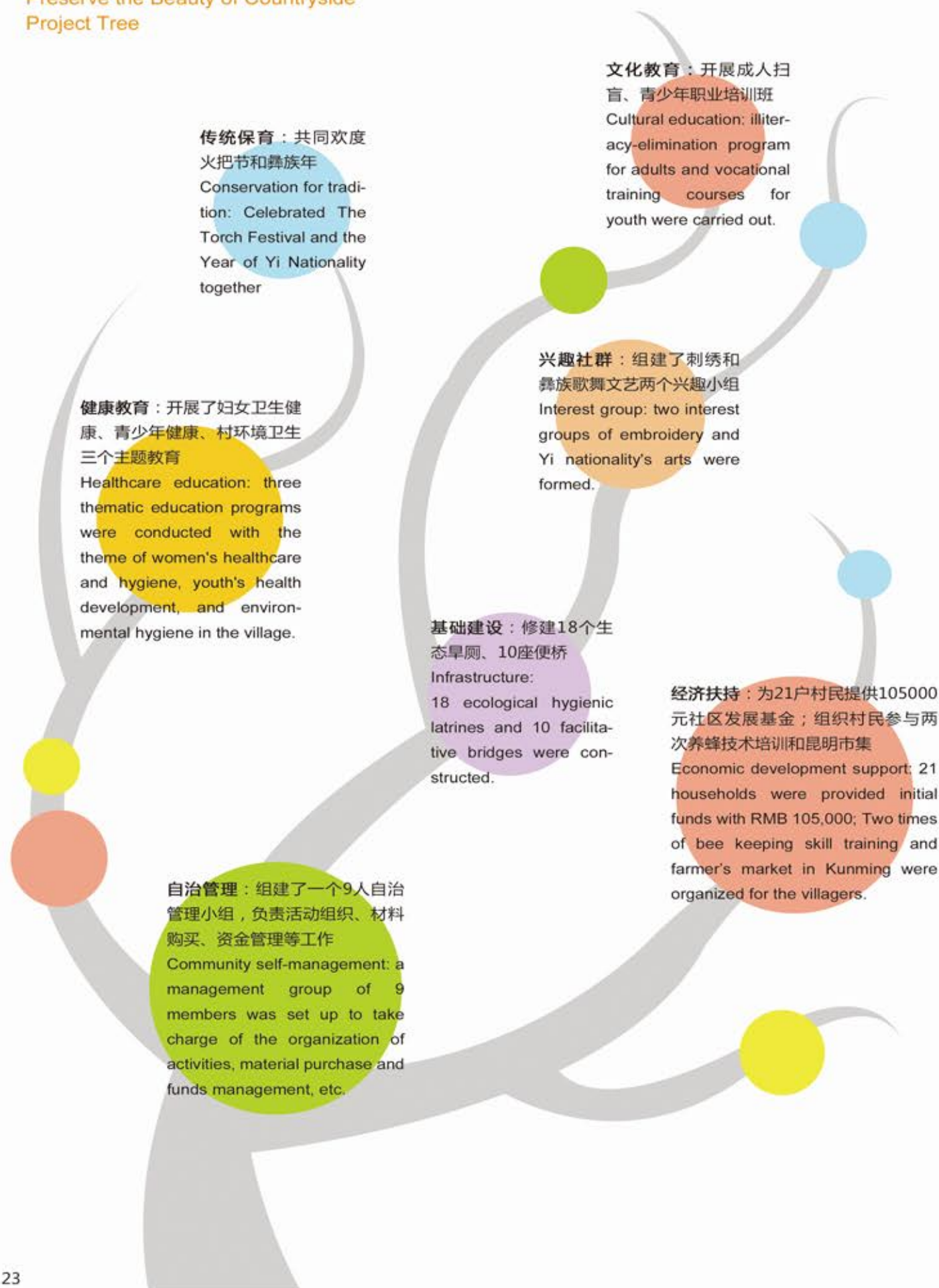
在乐施会的支持下，“留住乡村”项目在丽江龙洞湾、广南落松地两村推行，项目致力于营建村民的社区归属和认同感，增强社区自治管理能力与凝聚力，协助村民增强自主解决社区教育、养老、基础建设、经济发展等问题的能力，使其成为经济可持续，文化可传承，人与自然和谐相处的温暖社区。

With the support of Oxfam, the program "Preserve the Beauty of Countryside" has been implemented in Longdongwan village, Lijiang and Luosongdi Village, Guangnan County. It was dedicated to enhancing villagers' sense of belonging and identity to the community, as well as strengthening communities' self-management and cohesiveness. At the same time, it helped improve the capability of people to deal with problems on education, healthcare services for elderly, infrastructure, and economic development. Our goal is to turn the community into an economically sustainable, culturally inheritable, and environmental friendly place.



留住乡村·项目树

Preserve the Beauty of Countryside
Project Tree



社企项目

Social Enterprise

社企项目迈入第三年之际，项目主要驻点——文山州毛王洞村在1月正式完成了经济合作社的注册，不仅增强了村民对养蜂项目的拥有感，提高蜂农积极性，同时还可以以合作社名义向当地政府申请资金和技术补贴与援助，推动合作社良好发展。感谢西班牙Aesvad及社企顾问Dr. Jacqueline Parisi的大力支持，本年度，我们继续推进村民养蜂技能和项目管理能力的提升，维护并拓展市场渠道，探索除商品销售以外的消费者与社区的多元联动模式。

In January 2017, we completed registration of the village cooperative in Maowangdong village, where HANDA has been piloting its social enterprise program. The program not only improved the villagers' sense of ownership and kept them motivated on bee-keeping. At the same time, we could apply for financial aids and technical subsidies from the local government in the name of the cooperative. Thanks to the continuous support from Aesvad and technical advisor Dr. Jacqueline Parisi, in this year, we continued to improve the bee-keeping skills of villages and enhanced their capability on project management. And we have been committed to maintaining and expanding the market channels, exploring the multiple linkage models between customers and community.

技能培训 / Skill Training

共计开展了14次技能培训，增强了管理小组的记账能力和活动策划能力，同时提升了蜂农在时间管理、蜂群繁殖、环境管理方面的技能，并对社企知识、合作社政策有了更深入的了解。

We conducted 14 skills training courses, which enhanced bookkeeping and activity development capacities. Besides, we endeavored to promote the beekeepers' skills in areas like time management, bees reproducing and environmental management. Thus, enabled the villagers to acquire further knowledge of the social enterprise and the policies of the cooperative.

消费者联动 / Interaction with the Customers

为了探索多元化的消费者联动方式，我们联合渠道伙伴，开展了三场蜂蜜分享会，把蜜蜂的知识和唇膏手作坊结合起来，让亲子家庭在玩乐中了解到毛王洞蜂蜜的出产过程，科普蜜蜂知识的同时，让生产透明化，与消费者建立信赖关系；举办了两次乡村公益游，与消费者共同走访毛王洞及落松地，促进城乡的深层互动。

In order to explore more ways to interact with customers, we worked with our partners and carried out three honey sharings. In the activity, we combined the bee's knowledge with the hand-made lipbalm workshop, which let participants get to know more about the productive process of honey while playing games. In this way, we popularized the knowledge of bees, revealed more about the honey's production and formed a trustworthy relationship with the customers. Besides, we have organized Rural Charity Tour for two times. With the joint visit to Maowangdong village and Luosongdi village, together we promoted a further interaction between people from rural area and urban city.

市场拓展 / Market Development

2017年，我们继续加强与帮帮健康生活馆、土生食馆、道心士货铺的合作，同时通过参与采耘农夫市集、美美与共市集等方式，形成了网店、实体店、公共市集三结合的销售渠道，确保了农产品的出告，保证了农户的收益。

In 2017, we enhanced the cooperation with three green product stores in Kunming. Meanwhile, we also took part in various local farmer's markets. In this way, we would be able to sell products through online stores, bricks-and-mortar stores and public fairs. The combination of the three sales channels guaranteed the sales volume of the agricultural green products and ensured the farmer's income.



漢達康福工坊

HANDA Quality Products

» 基础设施建设 Infrastructure Construction

2017年，通过与政府合作和公众筹款的方式，共开展了6项基础设施建设，为村民的生活提供了便捷，使村民的生活安全、生命质量得到保障。

In 2017, through cooperating with the local government and crowdfunding, 6 infrastructure construction projects were launched to provide convenience for the villagers' lives, as well as to guarantee the security and quality of life for the villagers.



- ▶ 与毛王洞乡政府、毛王洞村民及爱德基金会合作，为毛王洞村修建了全长3.6km的进村公路和村子上下两寨间的公路，保证了村民的出行安全。

In cooperation with local township government, the Amity Foundation and Sasakawa Memorial Health Foundation, a 3.6km-long road was built to ensure the travel safety of the villagers in Maowangdong.

- ▶ 与宁蒗县核桃园及清水河村委会磋商，由政府出资，汉达及村民协调修建了进村山路。

In consultation with the Hetaoyuan village committee and Qingshuihe village committee, supported by the government, HANDA and the villagers jointly built the road that facilitated the vehicles to enter the village smoothly.

- ▶ 促成祥云罗贤观当地疾控中心出资开展了该村的水资源工程，解决老人饮水健康问题。

We succeeded in introducing local center for disease control to fund the water resources project in Xiangyun, helping the elderly to solve the hygiene problems on drinking clean water.

- ▶ 促成了广南县相关部门对落松地康复村垃圾池、河道挡土墙体、公共道路水泥地、自来水等工程的修建。

We succeeded in introducing government in Guangnan County to fund the construction of garbage pool, retaining wall on the river way, public concrete road, tap water in Luosongdi village.

- ▶ 为龙洞湾修建18个生态旱厕和10座便桥。

18 ecological hygienic latrines and 10 facilitative bridges were constructed for Longdongwan villiage.

- ▶ 通过99公益日众筹，为惠州白露村进行了社区的整体适老化改造。

Through the crowdfunding on the Tencent Charity Day (September 9th), we raised funds for the program of elderly-oriented improvements in Bailu village, Huizhou.

青少年发展 Teenagers Development



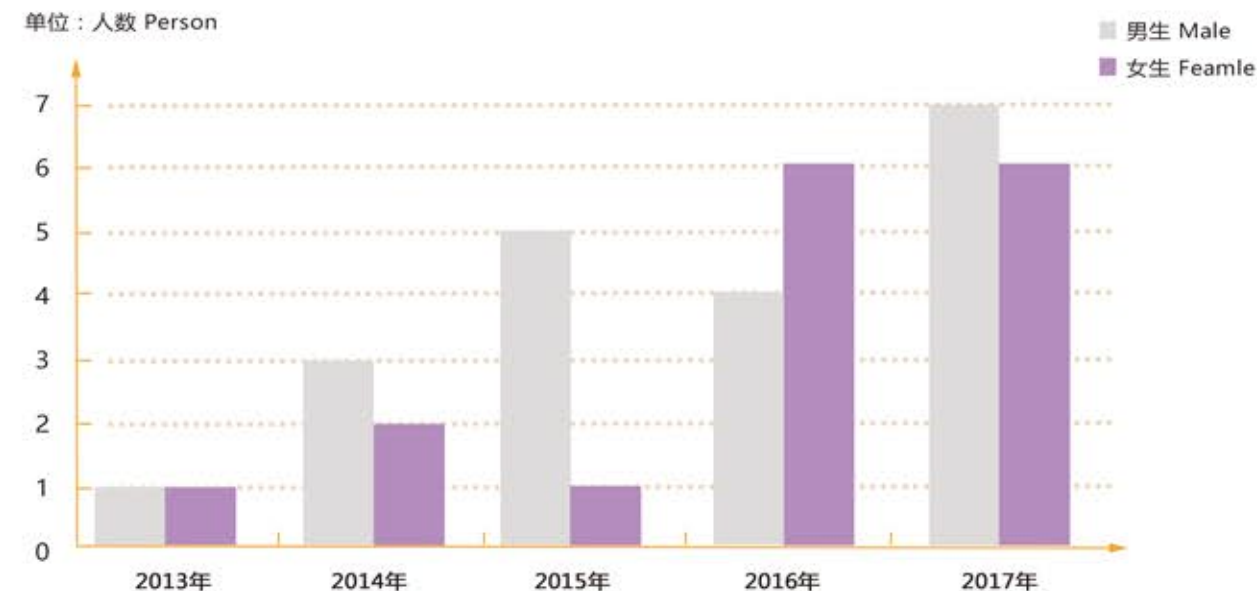
随着康复者群体进入老龄化阶段和数量的萎缩，康复者后代的发展问题，近年逐渐成为汉达的工作重心之一。在广东湛江茂名地区及云南大部分社区型康复村，不少第三代仍然与老人共同生活在村里，汉达青少年发展服务，致力于满足困境儿童的基本生活与成长需求，使其生命安全和基本健康权益得到保障。

As the leprosy communities are facing with aging population and the shrink of people affected by leprosy, their offspring's development issues have become one of the main focuses of HANDA's work. Plenty of the third generations still live in the village with the elderly in places such as Zhanjiang and Maoming region in Guangdong and most villages in Yunnan. HANDA's program for Youth Development is committed to meeting the basic needs of teenagers for living and growth, so that their safety and basic health rights can be protected.

助学金及贷款发放情况 Scholarship Grants and Loans Distribution

地区 Area	助学金 Grants	助学贷款 Loans	合计 Total
广东 Guangdong	4,000.00	10,000.00	121,700.00
云南 Yunnan	45,200.00	62,500.00	

单位：人数 Person



近5年康复者子女高考人数及男女比例
Gender proportion for students from leprosy village
who attended college entrance exam in the recent 5 years

» 归乡计划 Home Caring Plan

在8月份“静待花开”夏令营中，我们启动了“归乡计划”，在参与的青少年学生中建立了6个返乡小组，让大家在夏令营中习得的变化，带回村中。针对每个村的情况，6个村学生讨论确定成立了敬老爱老小组、爱护环境卫生小组、环保小卫士小组、保护森林小组、学习分享小组等等，将在家乡开展对应的主题小组活动。

At the summer camp "waiting for blossom" in August, HANDA embarked on the Home Caring Plan in which 6 groups were set up among adolescent participants such as caring and respect to the elderly, the group for environmental protection, the group for forest protection, and the group for study and sharing and so on. The purpose of setting up groups was to bring the knowledge they had gained in the summer camp and put them into practice when they got back to their own villages.



青春期基础知识培训 Basic Training on Puberty

2017年度针对康复村青少年，共开展了3次青春期基础知识培训，约70名学生参与其中。培训内容包括：青春期生理及心理变化；自我保护与预防性侵害；青春期男女生的心理知识及两性交往等，通过多种展示、分享及讨论的方式，带领学生了解青春期会遇到的问题和解决方案。

In 2017, HANDA launched 3 trainings on puberty for the adolescents in villages, about 70 students took part in it. The content of the training includes: physiological and psychological changes in puberty, self-protection and prevention of sexual assault, psychological knowledge in adolescence and interaction with opposite-gender. Students were guided to know the problems they might come across in adolescence and how to deal with them through various ways including exhibition, sharing, and discussion.

» 设施建设 Facilities' Construction

为了培养学生阅读兴趣，提供公共学习场所，本年度启动了两个社区阅览室的建设。其中广南县落松地阅览室已于2017年6月落成，暑假期间在志愿者的带领下，针对不同年龄段的儿童开展了为期15天的主题阅读活动，在后续时间，阅览室将交由村中自治小组管理和维护；龙洞湾阅览室已完成选址及图书购买，预计2018年正式竣工落成。

In order to cultivate students' interest in reading, and to provide them with public spaces for study, HANDA has started building 2 reading rooms in community this year. One of them, the construction of the reading room in Luosongdi village was completed in June, 2017. During summer holiday, a theme reading activity targeted at children of different ages was organized under the guidance of volunteers. This activity lasted for 15 days. After the activity, the reading room would be turned over to village self-management group for management and maintenance. And the other one, the construction of Longdongwan reading room has finished site selecting, expected to be completed in 2018.



» 融合促进 Social Integration



昭通是麻风歧视较为严重的地区，曾经，大火地的孩子上学受到歧视和孤立，经过汉达云南团队持续几年开展融合促进工作，如今已有了很大改善。

2015年，康复村孩子们还只能单独在一间教室里上课，不被其他孩子接受，且受到罢课抗衡。

2016年，汉达第二次举办儿童节活动，并在家访中获知，孩子们已经能和其他学生并班上课了，同学开始慢慢地接纳他们，课间和放学后，也会一块儿玩耍。更令人欣慰的是，在牛场和高桥上初中的孩子，虽然家庭贫困，但成绩都是名列前茅。

2017年，在儿童节这天，家长、村委领导，和老师学生们再次聚到一起，同在阳光下，一起排练节目，表演节目，同做天真快乐的孩子，平等享受他们受教育的权利。石笋小学的故事还在继续着，明年，后年，这里又会上演怎样的感动呢？

Zhaotong has been a place where the discrimination against leprosy was the most severe. There was a time when children from Dahuodi village were discriminated and separated from the others at school. However, it has achieved great progress since HANDA Yunnan team has worked for years on the work of awareness raising and social inclusion.

In 2015, children from leprosy village could only be able to attend classes in a single classroom. They were segregated by other children and being resisted by the students' strikes.

In 2016, HANDA organized activities on the Children's Day for the second time. The staff learned from home visits that the children had been able to study together with other students. They could even play together after classes and after school since their classmates had gradually began to accept them. What was even more gratifying was that the children who are studying at Niuchang and Gaoqiao schools were among the best of the students in their junior schools, despite the poverty of their families.

In 2017, On the Children's Day, parents, village committee leaders, teachers and students gathered again. They were standing under the sun in the same place, rehearsing and performing together. Children from the leprosy village came together with their peers as innocent and happy children, enjoying their equal rights of education. The story of the Shisun primary school is still going on. What kind of affection will it bring to us next year, and in the following years?

2015

Video 《我想上学》
I Want to Go to School



2017

Video 《我们在阳光下》
Together We are in the Sun



为老服务

Elderly-oriented Services



为麻风康复老人安家

Living Facilities Upgrading

康复村老龄化问题近年来逐渐凸显。如今居住康复村里的，大部分是上世纪五六十年代入院且无法回归社会的老人，平均年龄已达到75岁以上。随着年龄的增长，一方面康复者中失能老人的比例也随之增大，且缺乏护工、亲属的照顾，老年病也较之以往频发；另一方面，取消隔离政策后，医院撤离，康复村设施老化，人数的减少让少人村更加孤立无援。本年度，汉达继续加大对老龄化问题的解决力度，从硬件设施、到精神陪护，推动康复村的资源整合，解决养老困局。

The aging problem in leprosy village has become increasingly serious in recent years. The majority of residents in leprosy village are elderly people with no families, their average age is over 75 which makes them more frequently prone to aged diseases. In addition, the worn-out infrastructure and the reduction of the population in the village which holds less than 10 residents make people's lives even more difficult. To tackle with the issues, HANDA continued to step up its efforts to promote resource integration in community by upgrading elderly-oriented facilities and providing spiritual support.

浦北老人搬迁至亭凉

Relocation-from Pubei to Tingliang

从2007年汉达进入广西开展工作以来，48条村如今仅剩18条，曾经上千的康复者现在也仅剩400余人。目前，广西康复村过半数村民人数不超过10人，如此状况造成了广西康复村两极分化严重，志愿者及物资都集中到大村，而少人村越发冷清，造成了老人有被抛弃不被关注的孤独感。

2017年5月以前，广西浦北康复村只剩下4位老人。曾经人多的时候，这里每年都会迎来5-8次各种慰问和活动，但随着村民老去离世，人数减少，2014年开始已经没有任何机构或社会团体进入浦北康复村，老人们有较大的失落感。汉达广西工作人员持续向上级单位反映浦北村的困境，并联合媒体志愿者等多方推动，今年5月，浦北康复村的3位康复者经过2年多的等待，终于搬进了规模最大的南宁亭凉医院，得到了更好的照顾和陪伴。

HANDA started projects in Guangxi since 2007, we have witnessed that the amount of Leprosy village falling from 48 to 18, and the number of people dropping from over 1000 to around 400. Currently, most of the leprosy villages have no more than ten residents. This situation has led to a serious polarization in the villages of Guangxi -- volunteers and in-kind support are concentrated in the bigger village with more people, and villages with fewer people are more desolate, resulting that the elderly have a sense of abandoned and loneliness for lacking of attention.

Before May 2017, there were only 4 elderly people living in Pubei village, Guangxi Province. It used to have 5 to 8 charitable activities every year when there were a lot of people here. However, with the deceasing of people, there has been a decline in the number of residents. The elderly people there hadn't seen any institutions or social organizations setting foot in their village since 2014, thus suffering a huge sense of loss and disappointment. HANDA staff paid constant visits to local authority hoping to raise their attention to address the issue. This May, after waiting for 2 years, 3 people from Pubei village finally moved into the largest hospital, Tingliang Hospital in Nanning City where they could enjoy better care and company.

步入老龄化后，大部分康复村的原有设施已无法满足老人的安全居住需求，导致意外频发。白露村位于惠州永湖镇，现有村民20人，平均年龄已达到78岁，其中7位老人丧失独立行走能力，是典型的老龄化院村。经过大半年的调研，综合考虑了基础条件、需求紧迫性及项目效用最大化后，项目团队选定了白露作为改造第一站。

When the people affected by leprosy are aging, the old village facilities could no longer supply them a safe living, Bailu leprosy village is located in Yonghu town, Huizhou city. There are 20 people living there with an average age of 78. Among them, 7 elderly people have lost their ability to walk independently, making the village a typical place of aged people. After more than a half year's field survey and taken factors into comprehensive consideration, such as existing condition in the village, the imperative of the needs and the maximization of utilization after the intervention and so on, we decided to start this pilot program in Balu.

公共工程 / Public Infrastructure

拓宽入户平台
修建室外走道斜坡
夯实户外场地地基
平整通行区域路面

Broadened the household platform
Built a slope for the outdoor passage
Consolidated the foundations and smoothed the public activity area

针对性改造 / Specific Needs

修补排水沟
填平厨卫地面高低差
重建倒塌烟囱，填补灶台
特制助行工具及晾衣杆

Mended the sewers
Flattened the indoors height difference
Built a chimney and stove
Tailor made the walking tool and clothes hanger



医疗互助

Medical Communal Aid



汉达自2003年12月实施医疗互助计划，旨在为广东、广西、云南区域的孤寡麻风康复者筹集医疗互助基金。让每一位康复者不用因为担心住院费而在生病时延误或者放弃治疗，让他们的晚年可以少些病痛折磨，多一些生的希望。医疗互助金来源于康复者每人每年50元的基金缴纳，以及其他社会筹款，如康复村农产品蜂蜜、核桃等的义卖款、麻风康复者老人的字画义卖款等，这种资金来源不仅可以帮助康复者们解决实际问题，还倡导了康复者之间的互助精神。

Started in December 2003, HANDA Medical Emergency Aid Program aims at providing financial aids to the elderly in leprosy villages to get timely medical treatment. The source of funds comes from people affected by leprosy who pay 50 RMB each year, public donations and charity sale of products from leprosy villages. The program not only helped ease the financial burden of people affected by leprosy but also promoted the mutual support awareness among the community.

2017年医疗互助报销情况

Financial Briefing of 2017

地区 Area	受益人 (人) Number of Beneficiaries	发放总额(元) Amount (RMB)
广东 Guangdong	121	70,225.88
广西 Guangxi	24	35,280.59
云南 Yunnan	13	10,386.54
合计 Total	158	115,893.01

志愿者动员

Volunteer Mobilization



访村/支教/项目参与 Volunteer's Engagement

本年度，志愿者不仅积极参与到汉达城市游、村村互访、新春探访、口述史采写、夏令营等活动中，还主导组织了18次访村和3次支教活动，共计162名志愿者参与其中。访村中志愿者陪伴老人过节，聊天，让老人在佳节之际不再孤单。支教开展在文山落松地和毛王洞，共计27名志愿者参与，为康复村的孩子讲授了兴趣课程。而广东高校社团已具备独立策划及开展志愿活动的的能力，汉达主要为其提供活动设计的督导支持、物资经费支持及康复村信息共享等。

162 volunteers have actively involved in the activities like one day city tour, exchanges of visits among villages, new year's visit, oral history recording, summer camps, voluntary teaching and so on. During the visiting, volunteers chatted with the elderly and freed them from loneliness over the festive time. In the villages of Luosongdi and Maowangdong, 27 volunteers carried out interesting courses to children there. Meanwhile, volunteers from association unions of universities in Guangdong have become more capable and independent. Whereas in these volunteering activities, HANDA's main role was to support such as supervise the design of the activity, provide materials for field activity and information sharing.



义卖 Bazaar



话剧 Drama



分享会 Sharing sessions



展出 Exhibition

高校宣传 Education in Campus

本年共组织了16次高校宣传活动，约3000人参与其中。高校宣传通过志愿者一线活动的分享，以及麻风主题讲座、戏剧、影展等巡演，提高高校学生对麻风病及麻风康复村的认识及了解。

This year, we organized the education activities in 16 universities, aiming at improving their knowledge of leprosy. Nearly 3000 participants took part in the activity. And the activities involved sharing from the volunteers, a series of lectures, plays, films that pictured the life of people affected by leprosy.

» 培训及团建 Training & Team Building

针对广东云南两地8所高校的志愿者共开展了13次培训，让志愿者了解到麻风病基础知识、访村安全注意事项，如何撰写策划、如何采集信息等方面的知识，保障了志愿者活动有效、有序进行。针对核心志愿者管理小组，特别组织了团建活动及5次小组工作会议，并在年终举办了表彰大会，总结一年工作与收获，为突出的个人和团队进行了嘉奖鼓励。

We carried out 13 trainings for volunteers from 8 universities in Guangdong and Yunnan. Those trainings helped volunteers know more about the knowledge of leprosy; cautions when visiting the leprosy villages, skills on writing proposals and methods of collecting information. Thus, it guaranteed the activities implemented in an effective way. Especially for the core volunteer management group in Yunnan, we had provided 5 trainings and organized one team building activity. In order to show our gratitude to the devotion of volunteers, we held year-end recognition meetings for volunteers in both Guangdong and Yunnan. In the meetings, representative volunteers summarized their whole year's works and achievements. In the end, awards were given to outstanding individuals and groups.



» 志愿者说 Words from Volunteers

在汉达的这一年，我真正体会到什么是志愿者。我们会为了能够完成一个策划而加倍努力，会为了一个细节而不断争执，也会当看到自己的成果时沾沾自喜，志愿者对于我来说已经不仅仅是去具体的帮助到谁，而是无论你在做什么，你都在影响着他人。或许别人不曾看到过你的付出，但是你心里一定会记得，我努力过。了解过汉达，所以为它骄傲，接触过汉达，所以被它感动。

During a year with HANDA, I realized what a volunteer truly was. We would redouble our efforts to accomplish a plan; we would argue for a detail; we would be proud of our achievement. Volunteering to me is not only about helping others, but whatever you are doing will influence others. Maybe other people do not see your devotion, but yourself must know you have worked hard. I am proud of knowing HANDA and I am glad to be working with HANDA.

——刘克力霞
Liu Kelixia



第一年加入爱心社便有幸参加了汉达组织的活动，随着接触的增多，且寒假也有幸作为志愿者与汉达工作团队一同访村，对汉达已由初时陌生，距离感变为与同伴间的信任，也在这个过程中对麻风病康复者服务有了更深刻的理解，消除了我那大学生志愿者常有的迷茫。汉达，有幸与你相识！

I was very lucky that I could take part in HANDA activity when I joined in the volunteer group in the first year. With the increasing contacts with HANDA, and after the winter holiday, I, as a volunteer, paid field visits with HANDA, I view HANDA as a trusty companion not an unfamiliar or distant organization. And during that time, I had a further knowledge of their services. My engagement with HANDA helped to remove my confusion about future. HANDA, how fortunate I am to have met you.

——钟立才
Zhong Licai



致麻风康复者：你的过去我们来不及参与，你的未来我们奉陪到底。我们愿伴你走出每一趟风雨，愿同你欣赏每一弧彩虹。拨开阴霾，在风雨里看见未来；霜雪过后，相伴喜乐平安。感谢缘分让我们一见如故，我们陪你走完人生的平凡之路！

——汕头大学“萤火虫”爱心行动大队

To all the elderly affected by leprosy: for your past, we were not able to be with you, for your future, we will keep your company to the end. We would like to stay with you to overcome each twist and turn. We would like to enjoy the rainbow together with you after every storm. After undergoing the sufferings of disease and every setback, we will see the peace and happiness in the bright future. It must be fate that brings us together, making us feel like old friends. We will always keep company with you in the years to come!

——“Firefly” Volunteer Team from Shantou University



自从社团成立以来，就紧紧地和康复者联系在了一起。十一年来，在汉达的支持下，社团多次走在康复村的路上，走进康复者的心里。每一次活动，每一次进步，都离不开汉达的帮助和支持，在与汉达的合作中，社团不仅仅变得更加强大，更收获其他兄弟社团的友谊。唯愿来日，我们依旧能够，做彼此的sunshine。

——云南大学Sunshine志愿者协会



Since the establishment of our association, we have been closely connected with people affected by leprosy. In the past eleven years, with the support of HANDA, the association has been repeatedly walking on the road to the rehabilitation villages and also walked into the hearts of elderly there. Every activity and every progress we have made cannot come into reality without the support or help of HANDA. In the cooperation with HANDA, our association has not only become more powerful, but it also gained the brotherhoods with other associations. Best wishes to you. We hope that we can always be each other's sunshine in the future.

——“Sunshine” Volunteer Team from Yunnan University

好邻舍行动组加入汉达一年以来，汉达不仅给予了社团领袖人才培养，给社团管理提供了很多建议，更指明了一个公益社团的发展方向，让我们能够真真正正做着奉献爱心，传播温暖的正能量事情！每一个好邻舍人都对汉达心存感恩。消除麻风病歧视，我们是好邻舍行动组，我们在路上。——云南师范大学好邻舍行动组

Since the Good Neighborhood Volunteer Team joined HANDA one year ago, we have not only received much help in capacity building training, but also gained many suggestions on team management from HANDA. More importantly, HANDA has pointed a positive direction for the development of a volunteer association, so that we can truly contribute our love and care to the people in need and spread the positive energy to the society. Every member of our group is grateful to HANDA. To eliminate leprosy discrimination is our mission and goal. We are always on the road!

——“Good Neighborhood” Volunteer Team from Yunnan Normal University



财务报告

Financial Report



广东省汉达康福协会一直以来遵循财务收入支出公开透明原则，每月、每季度及每年都会公开财务情况，接受社会各界的监督。截止至2017年12月31日，本年度账户财务状况审计报告由广东联审会计事务所撰写，摘要如下。完整报告请登陆汉达官网<http://handa-idea.org/>下载。

HANDA has always stick to the principle of transparency in our finance. We keep public posted by disclosing our financial status on monthly basis. The following financial highlights are based on HANDA financial statements for the year ended by 31 December 2017. The full audited financial statements by Guangdong Lianshen Certified Accountants are available on our website:www.handa-idea.org. All figures are in Chinese Yuan.

» 资产负债情况 / Total Capital and Liabilities

■ 资产总额为6,039,141.23元
Total Capital: RMB 6,039,141.23

货币资金3,279,423.02元
Monetary funds:RMB 3,279,423.02
对外投资0.00元
Investment :RMB 0.00
应收款项850,493.40元
Receivable funds:RMB 850,493.40
固定资产原值4,315,937.20元
The original value of fixed assets:
RMB 4,315,937.20
累计折旧2,406,712.39元
Accumulated depreciation:RMB 2,406,712.39
固定资产净值1,909,244.81元
The net value of fixed assets:RMB1,909,244.81

■ 负债总额为998,023.44元
Total Liabilities: RMB 998,023.44

流动负债126,747.58元
Current liabilities: RMB126,747.58
长期负债0.00元
Long term liabilities: RMB 0.00
受托代理负债871,275.86元
Entrusted agent liabilities:RMB871,275.86

■ 净资产总额5,041,117.79元
Total Net Asset: RMB 5,041,117.79

限定性净资产1,587,070.20元
Restricted net assets: RMB1,587,070.20
非限定性净资产3,454,047.59元
Unrestricted net assets:RMB 3,454,047.59

» 总收入总支出 / Total Income and Expenditure



年度总收入 Income	人民币 元 RMB	百分比 %
国际捐款 Oversea donations	2,006,262.51	50.63 %
内地捐款 Domestic donations	1,620,723.15	40.90 %
义卖/服务收入合计 Charity sale & service fee	328,103.28	8.28 %
其他收入 Other income	3,915.59	0.10 %
会费 Membership fee	3,610.00	0.09 %
年度总收入 Total income	3,962,614.53	100 %

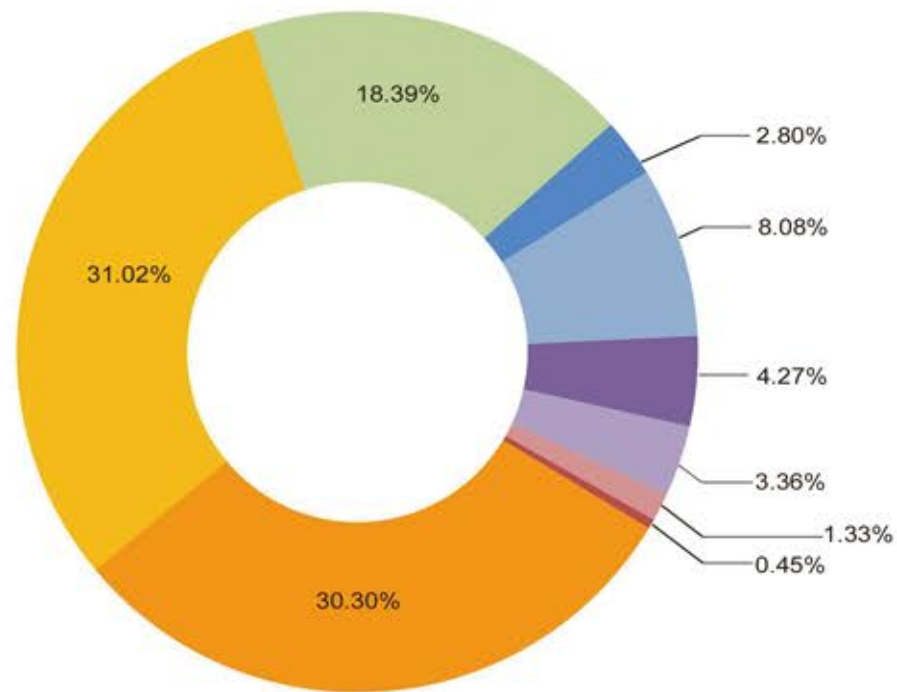


年度总支出 Expenditure	人民币 元 RMB	百分比 %
项目成本 Program operation	3,582,928.78	92.90 %
管理费用 Administration management	267,216.01	6.93 %
其他（银行手续费等） Other costs	6,488.86	0.17 %
年度总支出 Total expenditure	3,856,633.65	100 %

2017

项目支出明细
Expenditure Breakdown

项目 Project	金额 Amount	%
社会康复 Social Rehab.	1,168,731.85	30.30%
心理康复 Psychological Rehab.	108,040.74	2.80%
社区发展 Community Development	1,196,018.11	31.02%
健康促进 Physical Rehab.	311,486.05	8.08%
流动假肢 Prosthesis Workshop	709,219.16	18.39%
助学 Scholarship	164,753.93	4.27%
医疗互助 Medical Communal Aid	129,770.41	3.36%
理事会治理 Committee Governance	51,220.99	1.33%
关怀救助 Cases Study	17,392.41	0.45%
合计 Total	3,856,633.65	100%



2017

2017年收入明细表
2017 Income Breakdown

No.	捐赠方 Donor	金额 Amount	No.	捐赠方 Donor	金额 Amount
01	意大利霍雷劳之友协会 (AIFO Italy)	90,593.69	28	刘选	311.00
02	西班牙卫生和社会发展机构 (ANESVAD)	953,954.15	29	彭海提	5,000.00
03	国际抗麻风联盟 (ILEP)	34,031.25	30	巧家核桃康复村	265.00
04	日本笹川纪念保健协力财团 (SMHF)	927,683.42	31	邱冰	7,500.00
05	爱德基金会	744,407.13	32	邱佩芝	20,000.00
06	乐施会 (香港) 云南办事处	156,783.50	33	邱鑫铭	7,500.00
07	中华社会救助基金会	31,400.00	35	谭薛珍狮姐	2,000.00
08	北京利星行慈善基金会	91,264.00	37	王刚	760.00
09	南方医科大学皮肤病医院	250,000.00	38	王新欣	69.00
10	广州喜予舍文化传播有限公司	31,313.00	40	王燕飞	20.00
11	深圳市应许之地心理咨询有限公司	18,200.00	41	温欣玮	311.00
12	深圳市慈善会	76,042.00	42	谢晓珍	311.00
13	英国驻广州总领事馆	5,000.00	43	徐楚钧	100.00
14	上海诺竹电子商务有限公司	20,000.00	44	许梦瑾	311.00
15	落松地乡村公益游报名费 (11人)	3,300.00	45	杨滨枚	311.00
16	广东永旺天河城商业有限公司	28,094.90	46	杨琳琳	311.00
17	清风福康计划有限公司	6,487.00	47	杨阳	311.00
18	广东永旺天河城商业有限公司	28,094.90	48	尹珍雅	311.00
19	陈楚华	22,500.00	49	余昭瑾	744.00
20	陈惠敏	400.00	50	赵群芳	311.00
21	陈锦义	20,000.00	51	朱丽珍	30,000.00
22	郭慧敏	1,860.00	39	其他社会公众	265,706.72
23	何浩丹	311.00	53	康复者农产品	56,133.38
24	姜宇航	311.00	54	义卖爱心满袋	2,186.00
25	李发云	380.00	55	义卖唇膏	1,583.90
26	林凯莉	10,000.00	56	会员费	3,610.00
27	刘平平	311.00	57	其他收入/ 利息	3,915.59

合计/Total : 3,962,614.53

感谢您的支持
Thank you for your generosity